

吕志鲁
译

英语 爱情 名诗 选译

ENGLISH LOVE POEMS AND
THE CHINESE TRANSLATION

(英汉对照)



一卷在手 青春永驻
开诗歌翻译一代新风
创神形兼备双语极品

武汉出版社

吕志鲁译

英语
爱情
名诗
选译
(英汉对照)

武汉出版社

(鄂)新登字 08 号

图书在版编目(CIP)数据

英语爱情名诗选译/吕志鲁译. —武汉:武汉出版社,2003.4

ISBN 7-5430-2774-7

I. 英… II. 吕… III. 诗歌—作品集—世界

IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 013444 号

书 名:英语爱情名诗选译

译 者:吕志鲁

责任编辑:明廷雄

封面设计:路在林

出 版:武汉出版社

社 址:武汉市江汉区新华下路 103 号 邮 编:430015

电 话:(027)85606403 85600625

印 刷:武汉市楚风印刷厂 经 销:新华书店

开 本:880mm×1230mm 1/32

印 张:10.875 字 数:280 千字 插 页:3

版 次:2003 年 4 月第 1 版 2003 年 4 月第 1 次印刷

印 数:0001—5000 册

ISBN 7-5430-2774-7/I·400

定 价:20.00 元

版权所有·翻印必究

如有质量问题,由承印厂负责调换。



序

从总体上看,我国的诗歌翻译一直处在某种误区。人们不愿意读译成中文的外国诗歌,对这类译作甚至避而远之;诗歌翻译大有名声败坏之嫌、万劫不复之势。有人批评某些诗歌翻译是把醇香的美酒变成了淡淡的凉水,不是没有道理的。为什么辞情并茂、动人心魄的外国名诗译成汉语后,竟会索然无味、不可卒读呢?

答案在于,除了个人的先天因素及种种理念讹谬之外,某些译家忽略了英语诗歌与汉语诗歌的形式美有着根本的差别;而形式美一旦扭曲,神韵之美就无从谈起了。

英诗重节奏而押韵次之,可以说节奏是英诗的根本,是以节奏统音韵;而汉诗则不然,是音韵与节奏并重,而且特别讲求押韵,可以说音韵是汉诗的根本,是以音韵统节奏。

英诗的节奏,主要由重读音节与非重读音节交替变化加以体现,这是英语词句的读音特征所规定的。词汇有轻读重读的区别,语句也有轻读重读的区别。英语诗歌中的所谓韵律(meter),主要是指“音步”(foot)这种重读与非重读音节各种搭配和组合的形式变化规律,一般并不涉及押韵。

另外,由于英语语音体系的特性,元音富于变化,单词有辅音连缀及辅音结尾,这就使得英语诗歌的押韵较为困难。所以,除了四行短诗之外,我们很难看到一韵到底的英语诗歌。频繁更换韵脚,创造各种不同的押韵形式,如间隔两行或数行押韵(如abba或abcd),把拼写相同而发音不同(如love与move)或发音相近(如fair与near)的词也视为押韵,常常破



韵或脱韵等等,甚至还有不少无韵诗。这种现象是英语的语音体系所规定的,实在是不得已而为之,不能把它奉为金科玉律不可动摇,或视作艺术精粹津津乐道,并刻意移植到汉语中来。

反观汉语,发音体系就截然不同。既无辅音连缀又无辅音结尾,元音数量相对较少;但是单字有不同的声调弥补音位的不足,而声调变化有利于押韵,这就形成了汉语诗歌宽广的韵尾。因而,无论是古诗还是现代诗,无论是长歌还是短吟,汉语中一韵到底的惊世之作比比皆是。

汉语诗歌中的“韵律”,特别是在现代诗中,虽然也指节奏及平仄之类的变化,但主要还是指押韵的原则。不仅古诗不押韵不能称其为诗,而且,除个别情况外,现代诗如果不押韵,也难以称其为诗。巧妙和谐的韵脚是汉语诗歌的灵魂。要达到以诗译诗的效果,想求得化境,除巧用各种文学笔法和翻译技术之外,还必须妙遣音韵,也就是以“韵”统“节奏”来翻译英语中的以“节奏”统“韵”的基本格局。

这些译家并非不了解上述现象,不过是被所谓“忠实”的绳索捆住了手脚;他们一头扎进死胡同,戴上英诗格律这条洋锁链去跳中国的舞蹈,殊不知正如汉语诗词的格律无法译入英语诗歌中去一样,英语诗歌的格律也不能搬进汉语中来。更有甚者,新兴的文化融合理论竟成了他们作茧自缚的依据,流行的“异化”手法也拿来当作拒绝艺术创造的借口。例如,为了凑足每阙相同的行数以及每行相等的音步数来获得节奏感,英语格律诗可以将两个甚至三个句子放在一行,或者将一个句子分成若干行。那种死搬硬套的译品,竟然把英语中的“商籁体”(sonnet)这种格律诗原封不动地移入汉语;



同样十四行，一行不多一行不少，同样用 abba abba cdc dcd 之类的韵式。阉割英诗节奏的根本，移植一个韵式的赘瘤，怎不叫人大倒胃口呢？

还有人甚至把英诗中的“foot”（音步）、“syllable”（音节）与汉诗中的“顿”、“字”看做相对应的“形”，全国第四届诗歌翻译研讨会上就有译家重又提出在翻译英诗特别是格律诗时以“顿”代“步”，甚至要求“顿数与原作音步数相同”、“字数与原作音节数相应”，不言而喻，诗行与小节数目也必须相等。作为“形似”的选择方式之一，我们认为无可厚非。

不过，英诗中的“音步”与汉诗中的“顿”有着本质上的差别。首先，除了韵格的变异之外，音步有内在的严格规定。一个音步要么两个音节，要么三个音节，而且轻重音的变化有固定的模式。汉诗的“顿”则不然，一个“顿”可以由少到一个字、多到四个字组成（汉语一个字一个音节），读音也没有严格的规定。

其次，音步是一种显示节奏的读音方式而非表意单位，一个单词往往会分隔在不同的音步。然而，汉诗的“顿”却是一种“意群”的划分，有表意的功能。从理论上讲，把一种读音方式与一种表意单位当作两种语言间对等的“形”，而且严格要求两者的数目相同，这是缺少依据的。只是鉴于“顿”也是影响节奏感的因素之一，我们才把它与音步相联系作为“形似”的某种（而非惟一）参考。音步与顿的对应关系，取决于“顿”能够容纳多少对应的词语所表达的信息量。

以字代音节与以“顿”代“步”道理相近，这里不再赘述。

由此类推，以“音节”和“音步”为节奏基础的英诗与以“字”和“顿”为节奏基础的汉诗，由于“字”与“音节”的本质



区别、“顿”与“音步”的原则差异,其行数就可能不完全对等,小节数也可能有变化。如果死抠字与音节、顿与音步、行与行以及小节与小节的数字对应,认定这就是形与形似的惟一因素,那就过于简单化了。

所谓“形”指的是诗的整体,各类“形”的对应关系是极其复杂的。翻开任何一本翻译教科书都可以看到种种改造句型、调整词序、倒换表达方法、转移修辞手段、变更思维模式等从实践中总结出来的技巧,这些都是对不同语言间的形的研究,都适用于诗歌翻译。

翻译中,各种文体以文学翻译为最难;而文学翻译中又以诗歌翻译为最难,这是不争的事实。但诗歌翻译从本质上讲却是各种文体翻译的集中代表(epitome),而不是一种特例或“背离现象”(deviance);就其艺术创造的特点来看,其翻译实践更具代表性地需要遵循一般翻译规律。

我们主张创造性地运用各种翻译技巧追求灵活多变、臻于完美而又适合于特定内容的“形似”。

我们提倡艺术性地利用中文词语组合读音上的抑扬顿挫来传达英语诗歌无所不在的节奏。

我们不仅要考究押韵,而且,在译出神韵的基础上,还要讲求一韵到底。

我们期待着,开诗歌翻译一代新风,创神形兼备双语极品。

吕志鲁

2003年4月于湖北大学



目 录

第一章 爱的呼唤

- 1 On Monsieur's departure
在他离别后 (2)
- 2 Wild Nights—Wild Nights
良宵 (6)
- 3 To the Virgins, To Make Much of Time
更待何时 (8)
- 4 To Ladies' Eyes
姑娘的眼睛 (10)
- 5 I Had Not Minded Walls
哪怕世界是座巨大的石山 (16)
- 6 Graceful Acacia
优雅的金合欢 (18)
- 7 Hap
伤害 (20)
- 8 Believe Me, if All Those Endearing Young Charms
相信我 (22)



第二章 爱的奇思

- 9 Dead Song
挽歌.....(28)
- 10 The Lamp
明灯.....(30)
- 11 She Was a Phantom of Delight
快乐的幽灵.....(32)
- 12 Tell Me Where Is Fancy Bred
告诉我.....(36)
- 13 The Hungry Moths
饥饿的蛀虫.....(38)
- 14 On the Sickness of My Love
爱人在病中.....(40)
- 15 To Eva
致伊娃.....(44)
- 16 He that Loves a Rosy Cheek
美与爱.....(46)
- 17 An Ode
颂歌.....(48)
- 18 Love Is More Thicker than Forget
爱恋.....(52)
- 19 Proud Maisie
骄傲的梅西.....(54)



20	Lines	
	爱的悲歌	(56)
21	The Griesly Wife	
	神秘的妻子	(60)
22	No Platonic Love	
	休矣,柏拉图精神恋爱	(66)
23	The Crystal Cabinet	
	水晶屋	(70)
24	Shall I, Wasting in Despair	
	岂能	(74)
25	When to Her Lute Corinna Sings	
	当科林娜抚琴唱歌	(80)
26	Song	
	歌	(82)

第三章 爱的求索

27	The Resolute Courtier	
	执著的求婚	(86)
28	The Constant Lover	
	执著的情人	(90)
29	Love's Philosophy	
	爱的哲理	(92)
30	Secret Love	
	暗恋	(94)



- 31 Invitation to Eternity
永恒的邀请 (98)

第四章 爱的礼赞

- 32 A Red, Red Rose
一朵红红的玫瑰 (106)
- 33 She Walks in Beauty
她在美中徜徉 (108)
- 34 How Do I Love Thee ?
问我多么爱你 (112)
- 35 True Beauty
真美 (116)
- 36 My Love
我的爱 (118)
- 37 There Be None of Beauty's Daughters
仙女难比你的姿容 (120)
- 38 The Soul Selects Her Own Society
选择 (122)
- 39 Eyes
眼睛 (124)
- 40 To Lucasta, on Going to the Wars
致卢卡斯塔 (126)
- 41 My Mistress' Eyes Are Nothing like the Sun
我的爱人没有阳光一般明亮的眼睛 (128)



- 42 Amoretti XXX
爱的力量(130)
- 43 Were I Laid on Greenland's Coast
纵使将我遣送格陵兰的远疆(132)
- 44 Rose Aylmer
罗斯·艾尔默(134)
- 45 To My Dear and Loving Husband
献给丈夫的诗(136)
- 46 Love Song
情歌(138)
- 47 A Sonnet of the Moon
献给月亮的诗(140)
- 48 Bright Star
天上明亮的星星(142)
- 49 Summum Bonum
世界之最(144)

第五章 爱的缱绻

- 50 Jenny Kiss'd Me
珍妮给了我一个吻(148)
- 51 Love
爱(152)
- 52 Song: My Dearest
诀别之歌(154)



- 53 Meeting at Night
夜会 (156)
- 54 Parting at Morning
晨别 (160)
- 55 So We'll Go No More A-roving
我们不能继续盘桓 (162)
- 56 As the Mist Leaves No Scar
你是青山碧绿 (164)
- 57 Go by Brooks
走过溪流 (166)
- 58 It Was A' for Our Rightfu' King
为正义的国王把终生奉献 (168)
- 59 Simmer's a Pleasant Time
美好愉快的夏天 (172)
- 60 The Deep-sea Pearl
深海的珍珠 (176)
- 61 When We Shall Be Dust
死后 (178)
- 62 Dull Is My Verse
我的诗句变得无聊 (180)
- 63 Love
爱神 (182)
- 64 The Garden of the Sexes
异性的花园 (186)
- 65 Poem for Her Picture
画中人 (188)



66	That Night When Joy Began	
	那一夜	(190)
67	The Good-morrow	
	早安	(192)
68	With How Sad Steps, O Moon	
	啊, 月亮	(196)
69	I Heard You Solemn-Sweet Pipes of the Organ	
	我听到优美庄严的琴声	(198)
70	Longing	
	想念	(200)
71	Fragment	
	断想	(202)

第六章 爱的怨悔

72	What Lips My Lips Have Kissed	
	爱的绝唱	(206)
73	Ae Fond Kiss	
	一个香吻	(208)
74	Ye Flowery Banks	
	失恋的情歌	(212)
75	A Complaint	
	怨	(216)
76	The Grave of Love	
	爱情的坟墓	(218)



- 77 Open the Door to Me, Oh!
开门呵 (220)
- 78 When Thou Must Home
你已到了垂暮的年龄 (222)
- 79 The First Day
初次会面 (224)
- 80 Ending
结局 (226)

第七章 爱的迷惘

- 81 When I Have Fears
我怕 (230)
- 82 Love and a Question
爱的难题 (234)
- 83 Trust Not the Treason
不要轻信 (238)
- 84 The Sick Rose
患病的玫瑰 (240)
- 85 Fortune
命运 (242)
- 86 Love's Secret
神秘的爱 (244)
- 87 Ill Omens
不祥之兆 (246)



- 88 Dirce
德丝 (250)
- 89 Song
无奈诗 (252)
- 90 No Second Troy
特洛伊难再倾覆 (254)
- 91 When You Are Old
待你到了暮年 (256)
- 92 In the Garden
在那座花园中 (260)
- 93 The Twa Corbies
两只渡鸦 (262)
- 94 A Dream within a Dream
梦中梦 (266)
- 95 Lines
无情诗 (270)

第八章 爱的追忆

- 96 To One in Paradise
爱人在天国 (274)
- 97 A Lost Love
哀悼 (278)
- 98 The May-sun Sheds an Amber Light
五月的阳光如琥珀洒向林间 (282)



- 99 Willow Wood
柳林下的哀悼 (286)
- 100 For Anne
安妮 (288)
- 101 The Farmer's Wife
农妇的心曲 (290)
- 102 Ternissa! You Are Fled
特尼莎 (292)
- 103 Monody
悼亡诗 (294)
- 104 At the Mid Hour of Night
夜半时分 (296)
- 105 'Tis the Last Rose of Summer
夏日里最后一朵玫瑰 (298)
- 106 Leave Me, O Love
我的爱离我而去 (302)
- 107 Since There Is No Hope
既然缘分已尽 (306)
- 108 And Thou Art Dead
你离别了人间 (310)
- 109 Music, When Soft Voices Die
软语 (326)
- 110 I Died for Beauty—but Was Scarce
为美殉情 (328)
- 跋 (331)